



Senior LAW Project Spanish-English Glossary

TABLE OF CONTENTS

Introductions in Spanish	2
Family, Friends & aides, Relationships in Spanish	3
Housing terms translation	5
Legal Terms translation.....	5
Court terms	5
Life planning documents	6
SLP and veterans initiative intake form translation.....	7

INTRODUCTIONS IN SPANISH

- Hi, my name is X. I'm the staff attorney for the [Senior Law Project; Veteran's initiative] at Volunteers of Legal Service.
 - Hola, mi nombre es X. Soy el abogado/la abogada del personal para el [proyecto de adultos mayores; iniciativa del veterano] en Voluntario de Servicio Legal.
- We are able to assist eligible seniors with their life planning documents, like wills, powers of attorney, and medical advance directives.
 - Podemos ayudar a las personas de la tercera edad elegibles con sus documentos de planificación de la vida, como voluntades, poderes y directivas de avance médico.

• How are you?	○ ¿Cómo estás?
• Good morning	○ Buenos días
• Good afternoon	○ Buenas tardes
• Good evening	○ Buenas noches

- I'm calling because [you left a voice message; your social worker reached out to us; you met X at Y clinic]
 - Llamo porque [dejaste un mensaje de voz; tu trabajador social nos contactó; conociste a X en la clínica Y]
- How can I help you?
 - ¿Cómo puedo ayudarlo?
- I am going to conference in an interpreter. Please remain on the line.
 - Voy a ir a una conferencia en un intérprete. Por favor, permanezcan en la línea.
- I will call you back.
 - Te volveré a llamar.
 - Te devuelvo la llamada.

• Have a good day	○ Que tengas un buen día
• Evening	○ noche
• Weekend	○ fin de semana

FAMILY, FRIENDS & AIDES, RELATIONSHIPS IN SPANISH

• Mother	○ madre
• father	○ padre
• parents	○ padres
• Sister	○ hermana
• Daughters	○ hermanas
• Brother	○ Hermano
• Brothers	○ hermanos
• Siblings	○ hermanos
• Daughter	○ hija
• Daughters	○ hijas
• Son	○ hijo
• Sons	○ hijos
• child	○ hijo
• children	○ hijos
• Granddaughter	○ nieta
• grandson	○ nieto
• grandchild	○ nieto
• grandchildren	○ nietos
• niece	○ sobrina
• nephew	○ sobrino
• nephews	○ Sobrinos
• Nieces and nephews	○ Sobrinos
• Aunt	○ tia

• Aunts	○ tias
• Uncle	○ tío
• Uncles	○ tíos
• Grandmother	○ abuela
• Grandfather	○ abuelo
• Grandparents	○ abuelos;
• Female cousin	○ prima
• Male cousin	○ primo
• Cousins	○ primos
• Distant cousin	○ primo lejano
• Female friend	○ amiga
• Male friend	○ amigo
• Friends	○ amigos
• Home health aide	○ asistente de salud en el hogar
• Female social worker	○ trabajadora social
• Male social worker	○ trabajador social
• Female neighbor	○ vecina
• Male neighbor	○ vecino
• Caretaker	○ cuidador

HOUSING TERMS TRANSLATION

• Apartment	○ apartamento
• rent regulated	○ apartamentos de renta regulada
• rent stabilized	○ apartamentos de renta estabilizada
• rent controlled	○ apartamentos de renta controlada
• Zip Code	○ Código Postal
• Dash	○ La guión; (such as sample ID # M-20-23489)
• The at @ symbol	○ El signo de arroba @
• Section 8	○ Sección Ocho
• Landlord	○ propietario
• Tenant	○ inquilino

LEGAL TERMS TRANSLATION

COURT TERMS

• Court	○ Tribunal
• Surrogate's Court	○ Tribunal de Suplentes
• Supreme Court	○ Tribunal Supremo
• Civil Court	○ Tribunal Civil
• Judge	○ Juez (masculino) o Jueza (femenino)
• Judicial Clerk/Court Clerk	○ secretario judicial o escribano
• Probate	○ legalización de un testamento

• Administration	○ administración
• Death certificate	○ certificado de defunción,
• Fee of X dollars	○ Cuota/cargo/precio de X dólares
• in Cash/Money Order	○ en efectivo/giro postal
• located	○ situado

LIFE PLANNING DOCUMENTS

• Power of Attorney	○ Poder Notarial
• Life Planning Documents	○ Documentos de planificación de vida
• Health Care Proxy	○ Poder de Atención Médica
• Will and Testament	○ Última Voluntad y Testamento
• Living Will	○ Testamento Vital
• Control of Remains form	○ Disposición de Restos

• Translated	○ Traducidos
• Translator	○ Traductor
• Lápida	○ Tombstone
• Print Handwriting	○ Escritura a mano impresa
• Executor	○ Albacea
• Mechanical respiration	○ La respiración mecánica
• Tube feeding	○ Respiración por sonda

• Artificial nutrition	○ Nutrición artificial
• Artificial hydration	○ La hidratación artificial
• Invasive treatment	○ Tratamiento invasivo
• Antibiotics	○ Antibióticos
• Cardiac resuscitation	○ La reanimación cardíaca ○ La resucitación cardíaca

SLP AND VETERANS INITIATIVE INTAKE FORM TRANSLATION

• Client's name	○ Nombre del cliente
• Race	○ Raza
• Ethnicity	○ Etnicidad
• Clients address	○ Dirección del cliente
• City	○ Ciudad
• State	○ Estado
• Zip Code	○ Código postal
• Phone number	○ Número de teléfono
• DOB	○ Fecha de Nacimiento
• Veteran	○ Veterano
• Marital status	○ Estado civil
• Married	○ Casado (masculino), Casada (femenina)
• Divorced	○ Divorciado (masculino), Divorciado (femenina)
• Legally Separated	○ Separación legal
• Never married	○ Nunca Casado/a
• Widow	○ Viudo (masculino), Viuda (femenina)
• Informally separated	○ Separación informal
• Longterm partner	○ Pareja a largo plazo

• Domestic Partner	○ Pareja domestica
• Monthly Income	○ Mensualidad
• SSRetirement	○ SSJubilación
• SSDi	○ SSDisabilidad
• SSI	○ SSI
• Pension	○ Pension
• Wages	○ ganancias
• Food stamps	○ Food Stamps/cupones de alimentacion
• Bank account	○ Cuentas de banco
• Checkings	○ Cheques
• Savings	○ Ahorros
• Retirement account	○ Cuenta de jubilación
• Home	○ Hogar
• Rent	○ Renta
• Maintanance	○ Mantenimiento
• Type	○ Tipo
• Other	○ Otros
• Tax	○ Impuesto
• Benefit (such as food stamps)	○ Prestación
• Exemption	○ Exención
• Fingerprint	○ Huellas
• Hardships	○ Privaciones
• Isolation	○ aislamiento